

翻訳・ローカライズ

和文英訳 / 英文和訳 / AI翻訳+ポストエディット

論理的品質管理と最新テクノロジーで、グローバルコミュニケーションを支援。

「翻訳品質は、お客様が決める。」

カルテモは20年以上にわたり、単なる独りよがりな「高品質」ではなく、「お客様の目的に適した品質」をご提供してきました。それは、属人的な感覚ではなく、論理的・定量的な翻訳品質定義をベースにした翻訳・ローカライズサービスの追求でもあります。論理的翻訳品質定義は、その後、AI翻訳+ポストエディットの際の品質設定や、翻訳者のデیلیー評価につながり、お客様とリードリングストとの品質協議におけるよりどころ伴っております。

サービス内容

ソフトウェア・ITローカライズ

CATツール・CMS連携にも対応し、大規模案件や継続運用案件を効率的に支援します。

- ・ UI、オンラインヘルプ
- ・ 取扱説明書、マニュアル
- ・ Webサイト
- ・ トレーニング資料
- ・ コールセンター資料
- ・ 仕様書 など

技術翻訳・産業翻訳

電気、通信、半導体、製造業、精密機器、自動車などの高い専門性と用語統一が求められる専門技術文書を翻訳。

- ・ マニュアル
- ・ トレーニング資料
- ・ データシート
- ・ 設計資料
- ・ カタログ
- ・ 仕様書 など

Webサイト・マーケティング

リーダビリティ重視の訴求力ある翻訳をご提供します。動画字幕、Transcreationなどにも対応いたします。

- ・ Webサイト
- ・ 企画書、提案書
- ・ 動画（含字幕編集）
- ・ 会社案内
- ・ 各種レポート コ
- ・ 広報関連 など

AI翻訳+ポストエディット

約20年、AI翻訳、機械翻訳に真剣に取り組んだ数少ない翻訳会社です。MTPEの第一人者を自負しております。

技術系、マーケティング系あらゆる翻訳を人間による翻訳と同等の品質でご納品いたします。カルテモは、年間1000万ワード以上の実績を誇ります。

翻訳品質管理支援・教育

カルテモの翻訳品質管理のノウハウとナレッジを惜しみなくご提供します。

また現在、翻訳スクールのフェローアカデミー様との提携により、翻訳志望へ向け講座、ポストエディット講座、プロジェクトマネジメントセミナーなど複数の講座を開催しております。

AI翻訳導入支援

カルテモのAI翻訳、機械翻訳ナレッジを活用して、企業のAI翻訳導入に際してのコンサルティングをお受けします。

- ・ 出力品質評価
- ・ リンギスト育成
- ・ アノテーション
- ・ 各種ガイドライン作成
- ・ 既存翻訳の資産化
- ・ ワークフローの検証など

株式会社カルテモ (Cultemo Corporation)

〒103-0025 東京都中央区日本橋茅場町1-7-5 日経茅場町第二別館 3F

Tel. 03-5675-0160 Mail. info_sales@cultemo.com

労働者派遣事業許可番号 派13-317919



C U L T E M O
Culture and Emotion

翻訳会社から、翻訳品質管理のパートナーとして

特長 1

翻訳品質の「論理的定義」と「数値化」

属人的評価からの脱却。翻訳者の「好み」や「主観」ではなく、16項目の分類に基づき客観的な評価基準を導入。年間2,000件以上の案件をデータ化。直近6ヶ月のスコアで翻訳者を管理し、最適マッチングを実現。



特長 2

できない理由ではなく、実現するための提案を

お客様の課題に寄り添う「Yes, Butマインド」で、複雑なローカライズ案件を完走させます。保守的になりがちな発想を、実現方法から入る提案力がカルテモの強みです。



特長 3

最新のローカライズテクノロジー

Trados、Phraseをはじめ、20種類以上のCATツールに対応。エンジニアリング力：XMLベースのCMS、InDesign、FrameMakerなどのDTP、動画編集にも完全対応。



特長 4

大規模・短納期を支える「リソース多層構造」

大規模・短納期プロジェクトには、Astrans体制にて対応します。これは、コーディネータを中心としたチーム型プロジェクトです。また、高スキルな若手を積極的に登用。独自の教育プログラムで短期間での戦力化の実現。



特長 5

翻訳品質コンサルティング

「自社で翻訳したが、言語的に正しいか不安」「AI翻訳を導入したいが、運用の仕方がわからない」このような声に応え、貴社独自の品質基準の構築や品質モニタリングの代行も承ります。



対応分野

■ ソフトウェア・IT

UI/UX、オンラインヘルプ、ERPシステム、技術仕様書、QAテスト、モバイルアプリなど

■ 産業機器・ライフサイエンス

取扱説明書、各種マニュアル、製品仕様書、医療機器、パイオ関連、各種カタログなど

■ 自動車・モビリティ

整備マニュアル、サービスガイド、研修資料、グローバル展開資料など

■ Web・マーケティング

Webサイト、ECサイト、動画字幕、SNSコンテンツ、プレスリリース、会社案内、製品カタログなど

■ IR・金融

決算短信、有価証券報告書、決算説明資料、財務諸表、アニュアルレポート、経営メッセージなど

■ 法務・知財

契約書、NDA、利用規約、コンプライアンス資料、特許明細書、規程・社内ルールなど

■ グローバルコンテンツ運用・多言語展開

CATツール運用、翻訳メモリ管理、AI翻訳運用、MIPE、LQA（品質評価）、DTP、多言語動画展開など

海外へのグローバル展開も海外からの情報収集も

翻訳は、言語の置き換えだった時代は終わりました。リーダビリティを重視し、コンテキストに沿った訳文が求められています。たとえば、和文英訳は、いまでも日本人翻訳者が対応することが多くあります。これは、高度経済成長時の日本語がマイナー言語だった時代の名残です。

常にお客様のことを考え、新しい技術と考え方を積極的に取り込む、これがカルテモの最大の特長です。

お問い合わせ

本サービスへのご質問、お見積等はお気軽にご相談ください。

Tel. 03-5675-0160 Mail. info_sales@cultemo.com（担当：田中、勝間田）

カルテモは、2003年の創業以来、「お客様の求める品質」をテーマに業務を展開し、新技術への積極的な取り組みを通して新しい翻訳会社としての地位を確立しました。また今年から通訳サービスも本格的に参入し、「新しい通訳のカタチ」をご提案しております。



C U L T E M O
Culture and Emotion